

Ich zeige Verständnis, gebe Geörgenheit
Nehme Anteil und spiele Verzweiflung
Ich befriedige
schlage, peitze, fessle
Ich erzeuge Erniedrigung
Ich bin Mutter, Schwester, Kameradin
und Hure
Sozialarbeiterin, Traumverkäuferin, und
Therapeutin
und dennoch
Ich fühle mich wie der Seelenverkäufer
einer anruchtigen Sekte
ze der jeder gehören will
und sich doch keiner bekennen kann
Ich bin eine Prostituierte.

Ik troost, moedig aan, luister
ik toon begrip, geef geborgenheid
neem deel en speel vertwijfeld
Ik bevredig
sla, gesel, boei
ik wek vernedering
ik ben moeder, zuster, kameraad
en hoer
sociaal werkster, droomverkoopster en therapeut
en toch
ik voel me net als een zieltjesverkoper
van een beruchte sekte
waar iedereen bij horen wil
en toch niemand openlijk belijden kan
Ik ben een prostituée.

Marlen

Vertaald door Lydia

Melancholie en humor in
verhalenbundel

Dit is een gedicht uit *Tanzende Lichter im Schatten: Prostituierte schreiben. Ein Lesebuch*. Dit boek bestaat uit verhalen en gedichten, geschreven door hoeren en ex-hoeren met verschillende nationaliteiten, maar vooral door Duitse vrouwen. Er staan grappige verhalen in, maar ook heel treurige, zowel fictie als eigen ervaringen. Het boek is tot nu toe alleen in het Duits te krijgen. Het is nog niet bekend of er een Nederlandse vertaling komt.

Het is, zoals de titel al duidelijk maakt, een echt leesboek. Aan de ene kant leest het makkelijk weg, omdat het helemaal uit korte stukjes bestaat. Aan de andere kant komt er vrij veel dialect in voor. Dit kan moeilijkheden geven bij het vertalen. Het gevoel dat je krijgt bij het lezen van zo'n verhaal kan door de vertaling veranderen, of zelfs verloren gaan.

Wat mij opvalt aan verhalen van Duitse vrouwen, is dat ik vaak een zwaarmoedige ondertoon voel. Gelukkig is in dit boek dat negatieve gevoel goed in balans gebracht met grappige verhalen en leuke, mooie gedichten. Een goed uitgebalanceerd boek dus, en zeker de moeite waard om te lezen.

Tanzende Lichter im Schatten: Prostituierte schreiben.
Ein Lesebuch. Uitgeverij Klaus Iscle Eggingen, 1989.

Omdat je er altijd naast zit.

"Mag ik voor honderd gulden genot van u?"

door Patricia

"Een heleboel mannen vragen nog steeds serieus of ze zonder condoom mogen neuken; het is om te janken eigenlijk." Margot praat vrijuit over haar werk als raamprostituée in de documentaire *R a a m w e r k* van Meral Uslu. Deze film is voornamelijk opgenomen op de werkplek van Margot in haar eigen pand.

Doordat zij zich achter het raam laat filmen gunt zij de toeschouwer een blik achter de schermen van de raamprostitutie. De film toont Margot terwijl zij op klanten wacht. De filmmaakster vraagt aan haar of zij wel eens klanten weigert. Margot: "Je hebt mannen die een verkeerde kijk op vrouwen tentoonspreiden door hun manier van vragen; die mannen weiger ik". Uslu: "Wat doe je om de tijd door te komen als je lang geen klant hebt?" Margot: "Aan mijn nagels plukken, een boekje lezen, drie keer per uur plassen, zes keer per uur mijn make up bijwerken, zeven keer per uur zeggen dat het echt niets met mij te maken heeft".

De boeiende kanten van het vak komen ook aan bod. Margot vertelt er openhartig over: "Het leuke van het werk is dat je veel mannen uit allerlei groeperingen ontmoet, elk half uur een ander; zo kom je per dag in een heleboel verschillende werelden. Ik heb één klant die ik schitterend vind: hij komt binnen, legt zijn geld op tafel en zegt 'mag ik voor honderd gulden genot van u?'. Zó wil ik ze".

Realistisch

Het is jammer dat Meral Uslu haar vragen stelt op de werkplek, terwijl Margot uit zichzelf al genoeg

vertelt. Daardoor word je geconfronteerd met de aanwezigheid van de camera wat storend werkt op de sfeer die juist zo vertrouwd is. Af en toe lijkt Margot dat zelf ook te vinden omdat zij de vragen met een zeker cynisme beantwoordt. Liever was het mij geweest als Uslu deze vragen had bewaard voor later, toen het gesprek werd voortgezet in een café.

Meral Uslu is er, mede dankzij Margot, in geslaagd om zonder sensatie een boeiende documentaire over prostitutie te maken. Zelden heb ik in dit werk iemand meegemaakt die er zo open en eerlijk over vertelt. Margot maakte kennelijk een proces door, wat ertoe heeft geleid dat zij haar beroep accepteert. Helaas blijft het dubbellevens dat de meeste prostituées leiden onzichtbaar.

Niettemin is dit voor mensen die weinig of niets van prostitutie weten een film die een realistisch beeld toont van een raamprostituée en voor vakgenoten levert de film veel herkenning op.

Raamwerk. Documentaire; gemaakt als afstudeerproject voor de Nederlandse Filmacademie, 1987. Camera en regie: Meral Uslu; geluid en montage: Jan Snijders. Duur: 27 minuten. Te huur en te koop op VHS en Betamax bij: Cinemien, Entrepotdok 66, 1018 AD Amsterdam, telefoon 020-279501.